



奇婚记

〔匈〕卡尔曼·米克沙特 著

86640

111.4

1

奇 婚 记

〔匈〕卡尔曼·米克沙特 著

冯植生 张春风 译

人民文学出版社

一九九三年·北京

(京) 新登字002号

MIKSZÁTH KÁLMÁN
KÜLÖNÖS HÁZASSÁG

本书根据匈牙利文原著 KÜLÖNÖS HÁZASSÁG
(SZÉPIRODALMI KÖNYVKIADÓ, BUDAPEST, 1956)

及英译本 A STRANGE MARRIAGE
(CORVINA PRESS, BUDAPEST, 1964)译出。

封面设计: 伯 劳

奇 婚 记

Qi Hun Ji

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 市 人 民 文 学 印 刷 厂 印 刷

字数312,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张14 $\frac{1}{8}$ 插页2

1993年4月北京第1版 1993年4月北京第1次印刷

印数 0,001—5,890

ISBN 7-02-001544-1/I·1353 定价 5.70 元

序 言

在匈牙利文学史上，米克沙特堪称开创一代文风的著名小说家。他的作品不仅在当时，而且对后来匈牙利文学的发展都产生过积极的影响。同时，由于米克沙特的作品深深地植根于匈牙利民族的土壤，广泛地反映了十九世纪匈牙利的社会生活，在艺术风格上富有独创性，因而赢得了世界声誉，成为世界文坛上几位知名度很高的匈牙利作家之一。

米克沙特·卡尔曼(1847—1910)，是匈牙利十九世纪下半叶、二十世纪初著名的批判现实主义小说家。他出生在匈牙利北部诺格拉德州斯克罗布纳村(后来被命名为米克沙特村)，父亲是一位中等贵族地主。米克沙特童年时代听到的许多优美朴素而又感人的民间故事、歌谣成了他最初的文学创作素材；他成名后曾说：“我写小说，不是从小说家那里，而是从匈牙利农民那里学来的。”另外，在村头的铁匠铺里，从过路的车夫、旅客口中，他还听到许多有关拉科齐^①、柯苏特^②领导自由斗争的可歌可泣的事迹，爱国主义的思想传统在米

① 拉科齐·费伦茨二世(1676—1735)，贵族出身，领导了一七〇三——一七一一年匈牙利反对奥地利哈布斯堡王朝统治、争取民族独立自由的起义。

② 柯苏特·拉约什(1802—1894)，出身于中等贵族家庭，十九世纪匈牙利民族解放运动领袖，曾领导了匈牙利一八四八——一八四九年的争取民族独立与自由的斗争，失败后流亡国外。

克沙特幼小的心灵里留下不可磨灭的印象。显然，所有这些对他后来的思想发展和小说创作都起到积极作用。

一八六七年，米克沙特在家乡念完中学，考入布达佩斯大学，攻读法律。同其他中、小贵族出身的青年一样，米克沙特大学毕业后也回到故乡的州府充当一名小官吏。短短几年间，米克沙特便对官场里的黑暗腐败和屡见不鲜的勾心斗角、尔虞我诈深恶痛绝，对地方上的那种既闭塞又虚假无聊的生活极其厌烦，不甘心在此种环境中沉沦。他深有讽刺意味地称地方当权人物为“令人腻味的州府贵族”和“骑在人民脖子上的老爷”，羞与他们为伍。于是，米克沙特在一八七三年偕同妻子莫克什·伊伦娜迁居佩斯，当记者谋生。最初五年，他们的生活十分拮据。作为文坛新手，他一直默默笔耕，一八七四年自费出版了一本短篇小说集，没有引起任何反响。他的书因无人问津，只好堆在仓库里。米克沙特在写给友人的信中这样形容当时的生活：“我衣衫褴褛，踽踽街头。”但他向妻子表示：“在匈牙利要想成为作家，决非易事……不过，既然已经播下种子，不管土地如何板结，没有任何力量能阻止种子发芽成长。”

一八七八年，米克沙特应聘前往南方城市塞格德的《塞格德日志报》报社工作。于是，米克沙特有更多的机会接触、观察那个地区的逸闻趣事，了解那些淳朴、善良而又勤劳的人们的生活与斗争，同时也勾起他对家乡的怀念。当时的塞格德水陆交通方便，工业和商业都较发达，显示出与其他落后闭塞的州府大不相同的一派生机勃勃的景象，这就激励着富有进取心的米克沙特去探索人生的真谛。米克沙特善于从普通人们的日常生活中汲取创作营养，在塞格德短短三年间的创作，无论在思想内容和艺术形式上都有较大的提高和突

破，从而奠定了走向现实主义道路的基础。

一八八〇年，米克沙特重返佩斯，并从此在《佩斯新闻》报社当了二十年的新闻记者和撰稿人。那时，《佩斯新闻》是匈牙利最有影响的报纸，它标榜自由与正义的原则。正如米克沙特后来所说：“我在创作上的成就，无疑要归功于这一工作岗位。”果然，他于一八八一、一八八二年连续出版了两本短篇小说集：《图特(斯洛伐克)乡亲》和《善良的巴洛茨人》。这些作品以感人的艺术魅力再现了下层劳动者的思想风貌与生活，获得读者的好评。在此期间，米克沙特撰写的国会通讯、特写，也以文风犀利、流畅，披露切中时弊而逐渐引起人们的注意。

大器晚成的米克沙特终于在文坛上崭露头角，被公认为很有前途的作家。一八八四年，米克沙特的第一部长篇小说《我们民族的绅士们》问世，标志着他的创作进入高潮。此后，他陆续发表了一系列中、长篇小说和大量短篇小说，其中著名的有长篇小说《在匈牙利的两次选举》(1893—1898)、《圣彼得的伞》(1895)、《围攻别斯捷尔采城》(1895)、《新兹里尼阿斯》(1898)，中篇小说《卢希奈伊草》(1886)、《会说话的长袍》(1889)、《笼中鸽》(1892)、《绅士们》(1897)等，而他的许多短篇小说，如《唐高老头》、《新死的羊羔》、《在阿尔弗勒德行医的大夫》、《在“金甲虫”的一个晚上》、《贝梯·安娜的债务》、《行政管理小吏》等，更是在人们中间得到传诵。进入二十世纪初，米克沙特的创作又出现一个高峰，相继写出了带有强烈批判精神和艺术手法高超的长篇巨著《奇婚记》(1900)、《年轻的诺斯季和屠特·玛丽的故事》(1906)、《黑城记》(1910)和中篇小说《聋铁匠柏拉柯夫斯基》(1904)等。所有这些作品都充分显示出米克沙特的艺术风格，既有思想深度又有高度艺

术水平，标志着作家的成熟。

创作上的巨大成就，自然给作家带来极大的声誉。一八八七年，米克沙特以受到群众喜爱作家的身份当选为国会议员，一八八九年，他又被一致推选为匈牙利科学院院士。一九一〇年，匈牙利全国各地举行庆祝米克沙特创作四十周年纪念活动。一生热爱祖国、忠于人民的米克沙特，在这值得纪念的日子里这样写道：“……人是热爱母亲的，我从来没有赞美过任何人，——我只酷爱我的祖国。”这是发自作家肺腑的声音。庆祝会结束后不久，米克沙特又作新一轮竞选旅行，在许多城市巡回演说，同选民进行亲切交谈；途中不幸着凉，得了肺炎，被迫带病折回佩斯，不久，因医治无效，于一九一〇年五月二十八日逝世，匈牙利人民从此失去一位才华过人的伟大作家。

《奇婚记》是米克沙特最主要的长篇小说之一，他在一九〇〇年初动手写作，先在《佩斯新闻》报上连载，然后于同年出书。

据考证，《奇婚记》里描写的布特莱尔同玛丽亚的婚姻纠纷确有其事。一八一〇年，关于布特莱尔·亚诺什—德里·玛丽亚强迫婚姻的丑闻曾经轰动一时；这桩久拖不决的诉讼案在老一辈人中间记忆犹新，米克沙特最早就是从《奇婚记》主要人物之一贝尔纳特·日格蒙德的儿子那里听到这桩案件的原始材料的。不过，《奇婚记》里的故事情节显然是经过作者的艺术加工，通过作者具有丰富想象力的再创作，终于成为一部社会意义深刻的作品。

的确，《奇婚记》叙述的远非普通的婚姻诉讼案，它的思想意义大大超出于此。《奇婚记》的批判矛头针对着反动教会

和以教会为思想支柱的整个大贵族地主的封建统治。它对封建制度代表人物罪恶的深刻披露，实质上是向当权的贵族地主阶级、支持他们的哈布斯堡王朝和反动教会发出的猛烈攻击。

《奇婚记》的故事情节并不复杂。居住在欧洛斯勒斯凯村的德里·伊斯特万男爵觉察女儿玛丽亚跟神甫兼家庭教师苏青柯关系暧昧，已经怀孕之后，经过密谋和精心安排，以暴力强迫路过的年轻伯爵布特莱尔·亚诺什同玛丽亚结婚。然后又趁布特莱尔精疲力尽、迷迷糊糊之际，用升降机把他抬到玛丽亚的卧室，造成木已成舟的假象。在发生这次逼婚的前几天，布特莱尔跟博尔诺茨村的霍尔瓦特·彼露什卡小姐正式订了婚，几个小时之前，布特莱尔还沉湎在同未婚妻的纯真幸福爱恋之中，因此，他绝对不会接受德里阴谋安排的所谓既成事实。

于是，围绕这桩婚姻案，以布特莱尔和他的监护人法伊伯爵、未来岳父霍尔瓦特为一方，德里为另一方，展开了长期的殊死斗争。布特莱尔方面聘请全国著名的法学教授和律师，经过商议，向宗教法庭提出诉讼，要求宣布婚姻无效，而德里却以举行过仪式为理由，坚持婚姻的合法性。随着斗争的步步深入，展现在人们面前的已经不是一桩普通的民事纠纷案，而是一场要求维护社会公道与正义的严峻斗争。

在审理过程中，德里等人的卑鄙阴谋一一被揭露出来，正义是在布特莱尔方面。但是，有了真理并不等于就能打赢官司，因为一旦宗教法庭宣判婚姻无效，德里和苏青柯的暴行与丑闻必将公诸于众，这将有损于教会的威信和危及统治阶级的利益，是他们所不能容忍的。这时，作为单个的个人，德里等人的罪恶行径，布特莱尔的幸福等等，一律退居次要地位，

关键问题是要维护统治阶级和教会的威望和统治。教会和宫廷的上层人士无一例外地都插手到这桩案件里来了。教权主义者一片喧嚣，公开宣称绝不让布特莱尔胜诉，他们动用一切关系和宫廷里的影响，形成一股巨大的力量，反对作出有利于布特莱尔的判决。同教会一样，作为维也纳宫廷两大支柱之一的大贵族地主阶级，在这桩事情上也抱定所谓的“审慎态度”，他们不分是非曲直，而是千方百计地要将这桩丑闻掩盖起来，为此不惜对布特莱尔软硬兼施，逼他就范，他们还封官许愿，甚至劝说布特莱尔只须要跟玛丽亚保持名义上的关系，在个人私生活方面完全可以随心所欲地胡来，认为这才是贵族阶级的本色。当然，这也充分暴露了贵族地主阶级的堕落。

面对来自各方面的压力，布特莱尔毫不屈服，为了解除这桩耻辱的婚姻，他多方奔走，费尽心力，耗费大量金钱，三次上诉，眼看要胜诉了，最后还是归于失败。皮尔克尔答应帮助布特莱尔，靠布特莱尔使用金钱打通罗马教廷的关节才当上埃格尔大主教，他因实在推诿不了，这才道出这场斗争的实质。他对布特莱尔说：“您希望我做的是绝对办不到的。这事已经不再是纯属于您个人的事了。的确，您个人的事在其中所占的比例小得不足挂齿。双方一直斗得很厉害，我的伯爵，这是教会和那些蔑视教会的人之间进行的一场战斗。非常遗憾，在我们不得不使之沉没的战船上也载着您的麦粒；可是，我们别无其他抉择，伯爵。既然那艘船上也有我们的敌人，我们非把它击沉不可，否则他们会毁掉我们的船。”这就一语道破了布特莱尔诉讼注定要失败的秘密。

由此可见，布特莱尔的诉讼已经不是个人的纠纷，而是有着重大的社会政治内容。米克沙特通过一系列生动的描写，

真正揭示出十九世纪匈牙利严酷的现实。在这里，作为哈布斯堡王朝思想支柱的教会扮演了极不光彩的角色。教会不能容许对教会神职人员任何罪行的公开揭露，认为这将有损于教会的声望。因此，在教权主义者的鼓噪下，从宫廷里的大公妃到教区的主教和显赫的贵族，全都行动起来了，他们或是滥用职权，置事实于不顾，硬是宣判婚姻有效，或者对布特莱尔施展种种引诱，最后以召彼露什卡入宫当女侍为名，妄图将她嫁给别人，断绝布特莱尔的希望。总之，那些上层人物使用的杀人不见血的手段，同德里的暴力和阴谋在本质上没有什么不同，只不过多一层虚假的面纱罢了。至于那些神职人员，象卑鄙龌龊的苏青柯自不必说，就是那些教会里的高级人士，如埃格尔宗教法庭的神甫、大主教菲舍尔、皮尔克，梵蒂冈高级神职人员，表面上都是一副神圣不可侵犯的面孔，骨子里又都是些只关心自己的升迁，甚至不择手段、背信弃义乃至公开受贿的家伙。作者正是通过揭露教会人士勾结官府、践踏公道与正义，以及教会内部的黑幕，对所谓神圣的教会发出了猛烈的抨击。

《奇婚记》不但是一部具有思想深度的力作，而且在艺术描写方面也充分表现出作者的特有的风格。

首先，《奇婚记》具有很强的故事性。作者以布特莱尔和彼露什卡这对年轻情侣的吸引人的恋爱经历同布特莱尔跟玛丽亚的婚姻纠葛为主要线索，展开全书的描写，根据这两条主线，引出一系列动人的复杂情节，通过朴实无华的叙述，把冲突与矛盾展现出来，然后一环扣一环地把故事引向高潮。

从整体上看，两条主线既是平衡发展，又是相互关联的，并决定着全部故事情节的深入与发展。正当布特莱尔历经五

年奇妙的恋爱，经受住霍尔瓦特别出心裁的考验，获得彼露什卡的爱情，满怀喜悦返回沙罗什保陶克城之时，途中却陷入德里的魔爪和圈套，被德里用暴力强迫他同玛丽亚举行婚礼。这一意外的遭遇把高兴的布特莱尔推向悲哀的境地，也把一对纯洁的恋人的命运投入不可捉摸和灾难的深渊。如果说前者是喜剧，而后者则是悲剧，在布特莱尔身上发生的两件事同样带有强烈的戏剧性，读者也被这种具有戏剧性的故事情节的矛盾与冲突深深吸引住了。

随后，围绕着诉讼案，故事步步深入，引出许多跌宕起伏和令人意想不到的情节。米克沙特在故事情节的铺排方面不追求惊险，但在似乎是平铺直叙中却不乏惊人之笔，尤其是每当故事发展到了关键时刻或转折点时，他笔锋一转，又出现新的境界，犹如柳暗花明，豁然开朗，传神之笔运用自如，毫无穿凿之感，作者不故作悬念，让自然发展的情节显得更合情合理，这种例子在《奇婚记》中比比皆是，形成了独特的艺术风格。

成功地运用现实主义与浪漫主义相结合的描写手法，是《奇婚记》的又一艺术特色。在布特莱尔与玛丽亚的婚姻纠纷中，作者的描写是现实主义的，从逼婚、提起诉讼，以至上诉的一次次失败，都是运用写实手法，把德里的阴险毒辣、蛮横无理和为非作歹，教会的护短、遮丑和压制正义与真理，上层统治人物的卑鄙行径，一一加以揭露。另一方面，对布特莱尔同彼露什卡的爱情描写，作者运用的却是非常动人的浪漫主义手法。他们这对恋人被描写成思想纯洁、忠于爱情的典范，他们的恋爱经过富有抒情的浪漫情调，连同他们有关的人和事也充满传奇色彩。在《奇婚记》里，这两种艺术手法的运用是那样自如，结合得那样自然，不能不令读者叹服。

例如，关于布特莱尔的最后命运，按照生活的逻辑，他在经受那么多挫折与精神磨难而陷入绝境之后，悲愤地走上自绝之路是不会令人感到突然的；但是，米克沙特却巧妙地安排布特莱尔诈死后同彼露什卡双双出走的结尾。这既出人意外而又不完全没有现实的可能性，它不是作者的凭空构思，相反，这种安排更有利于突出反封建的主题思想。总之，这种显示出作者艺术功力的描写手法是值得后人借鉴的。

在《奇婚记》里，作者还着意于人物形象的描写与塑造。书中出现的人物不下二三十人，可是他们的面目各不相同，即便是同一阶级或同一阶层的人物也各有其特点，不相雷同。

关于正面人物的描写，在米克沙特笔下，布特莱尔和彼露什卡与其说是出身于高贵世家的伯爵和富裕家庭的小姐，不如说是一对具有普通人的思想感情、心灵纯洁的青年男女。布特莱尔生来就是个腼腆、英俊的青年，彼露什卡则是一位美丽、楚楚动人的姑娘。从他们身上体现出来的对真正爱情的执著追求和为了爱情不顾一切的牺牲精神，使他们成为崇高思想的化身。甚至可以说，在这两个人物形象的塑造上寄托了作者的美好理想。他们既是现实生活里的真实人物，但他们的思想行为又被涂上一层浪漫主义色彩。在这两个人物形象的塑造上，作者把现实主义与浪漫主义手法很好地结合起来了。其他如描写法伊的忠厚，霍尔瓦特的怪癖，迈德维大夫的正直，法学教授的偏执、迂腐，律师的精明能干，都能给读者留下深刻的印象。

在下层人物刻画方面，最突出的是小客店老板多特先生和青年工匠维东柯。米克沙特对他们的刻画不是漫画式的，而是通过一系列心理活动和行为的描写，把他们塑造成有血有肉的真实可信的人物。多特先生有点爱好虚荣，自封贵族头

衔不免显得滑稽可笑，但他为人善良、正直，具有民主思想，对曾使欧洲封建君主胆战心惊的拿破仑崇拜得五体投地，他明白事理，同情布特莱尔和彼露什卡的不幸，始终深深怀念和祝福他们。维东柯年轻、聪明、机智，替德里造了升降装置，但对德里的阴谋并不知情，他有时也要点滑头，但最后出庭作证表明他是站在正义一边的，体现出劳动者的正直的思想品质。总之，米克沙特没有把这些普通劳动者描绘成浑浑噩噩的芸芸众生，或者只是些田园牧歌式的人物，而是根据生活的逻辑，在他们身上表现出那些闪光的思想感情，再现了生活中劳动者的形象。

《奇婚记》里出现的另一类人物，作者对其中一些人着墨较多，有些则通过一两桩事情的描写，便把他们丑陋的面目和狠毒的思想本质揭示出来了。作为地方官的德里男爵独霸一方，为人老谋深算而又凶狠毒辣，在作者笔下，他相貌古怪，但他身上却有足够做两个人的材料——一位神圣的主教和一个不信仰上帝的无赖，是个集狡诈与天真、贪婪与慷慨、善良与恶毒于一身的人物，是匈牙利封建社会这块土壤孕育出来的恶棍，典型的封建制度的卫道士。苏青柯这个人物与其说是乡村教士，倒不如说是法国路易皇帝宫廷里的神甫更恰当些，本质上是个该下地狱的家伙。他在勾引玛丽亚之后，竟然又在德里用暴力强迫布特莱尔跟玛丽亚举行婚礼时主持仪式，是个不懂得人间羞耻的坏蛋。作为反面人物，米克沙特对德里和苏青柯的刻画是成功的。至于对象菲舍尔、皮尔克尔等宗教界上层人物的描写，也能通过他们一心只想追求主教职位和不择手段的言行，把他们圆滑、虚伪、不讲信义的丑恶灵魂形象地展示出来。

米克沙特的创作素以富有浓郁的乡土气息著称。《奇婚

记》亦不例外。对于生活在匈牙利这块土地上的人们的生活环境和各种风尚，米克沙特总是怀着真挚的情感，不厌其烦地作细腻的描写。大地、丘陵、森林、古老的城堡、庄园、过路旅客歇脚的客店、人们交流信息的村头铁匠铺，作者都不惜重彩涂抹。正因为米克沙特热爱祖国，熟悉家乡的山山水水、一草一木，所以才能在他笔下展现出一幅幅生活气息浓厚的画面，使读者感到亲切和真实。

在艺术描写上，米克沙特擅长于运用诙谐、幽默和讽刺的手法。无论是叙事写景、塑造人物形象，这种手法总是屡见不鲜的，而且得心应手，恰到好处。对于德里、苏青柯以及其他上层人物，他的讽刺无异是一柄利刃，把他们丑恶的灵魂、可耻的行径揭露无遗。德里在法庭上激昂慷慨的辩辞同他的所作所为真是绝妙的讽刺。米克沙特有时也用诙谐、幽默的笔调去描写诸如霍尔瓦特、多特等人的古怪、滑稽可笑的为人行事，但可以看出那是善意的，目的在于烘托人物的性格和增添生活的气氛。米克沙特这种特有的艺术手法又是同他在语言运用上的功力有着密切的联系。他在创作中注意语言的鲜明性和形象化，这跟他熟悉生活和民族风俗习惯、通晓民间用语有极大关系。他善于从民间用语中汲取营养，加以提炼，使口语更加凝炼和富有生命力，所以往往三言两语，就能道破某桩重要事情的实质，或者在轻松、诙谐的叙述中，一下子便把人物个性特征、思想风貌描绘得惟妙惟肖，或者通过简短有力的对话，把人物丰富的内心活动透露出来。总之，米克沙特的幽默和讽刺有时是含而不露，意味深长，耐人寻味，有时是寓意深刻，鞭辟入里；而且，这些艺术特点至今仍有丰富的生命力。

这个中译本是根据匈牙利文学出版社一九五六年、一九

八七年出版的匈牙利文原著和匈牙利柯勒维纳出版社一九六四年出版的英译本（根据一九〇〇年在英国出版的第一个英译文的校订本）翻译的，不足之处，祈请读者不吝指教。

译者

一九八七年十一月于北京

目 次

序言.....	1
---------	---

第 一 部

两个大学生来到欧洛斯勒斯凯村.....	3
德里男爵和他的家庭.....	18
昔日的世界.....	32
阴间是什么样的？.....	58
喜欢谜语的人.....	80
第三个女儿.....	95
小船儿在往返航行.....	115
红玫瑰，白玫瑰.....	127
盛装的贵夫人.....	136
多特先生的闲言碎语.....	151
不祥之兆.....	162
在欧洛斯勒斯凯村上演的一出戏.....	171
维东柯·约日.....	183
情况变复杂了.....	198

第 二 部

大难治小难.....	207
常备队.....	217

DK 35/17

大名鼎鼎的克维教授和帕赖威茨基.....	231
战斗准备.....	242
克洛克老爹登场.....	252
格里比的外套.....	263
“格里菲”旅店的婚礼.....	271
克洛克老爹的联想.....	280
一头真正的奶牛.....	288
无形的手在行动.....	302
墙上两幅美丽温柔的女人肖像.....	313
埃格尔城人心激动的日子.....	321
教会法庭开庭了.....	331
一颗愚蠢的子弹.....	344
备受赞扬的证人.....	353
判决.....	364
埋在雪下的蓓蕾.....	370
皇宫的阳光.....	381
“我亲爱的鸽子,别再等我。”.....	390
和蔼可亲的皮尔克尔大主教.....	395
马车在漫无目的地行进.....	403
死灰复燃.....	409
意外事件.....	420
最后的仪式.....	427
别做声.....	435